

La neología: encrucijada entre estabilidad y renovación

Neology: Crossroads Between Stability and Renewal

Joaquín GARCÍA PALACIOS, Miguel SÁNCHEZ IBÁÑEZ y NAVA MAROTO (eds.)

Sin innovación léxica, sin una actualización constante de las palabras que las conforman, las lenguas perderían su razón de ser, que no es otra que permitir nombrar al mundo que nos rodea. La neología es, por tanto, un fenómeno necesario para la evolución de las lenguas y su adaptación a las nuevas realidades a las que hacen referencia. En ella confluyen las características propias de cada código para generar nuevas unidades (procedimientos morfológicos, de asignación semántica, adaptación ortográfica o de conversión) con el impulso renovador que supone la aparición constante de nuevos conceptos por denominar y el incesante intercambio de información entre diversas lenguas que tiene lugar en la sociedad actual. La neología constituye un punto de tensión entre el peso de la diacronía, que aboca al lenguaje a su estabilización, y el de la pulsión sincrónica por la regeneración léxica, que motiva el cambio lingüístico.

De ese proceso neológico surgen los protagonistas de esta monografía: los neologismos, esas unidades léxicas cambiantes, cuestionadas, siempre en entredicho, que encierran una paradoja fascinante para cualquiera que sienta interés por las lenguas y sus entresijos, ya que son los que las empujan al límite de sus posibilidades, al abismo de la degradación, y, al mismo tiempo, los que les facilitan el combustible que necesitan para subsistir. En otras palabras: un neologismo es el nexo que condena a la lengua establecida y al impulso constante por renovarla a entenderse, mal que les pese a ambos extremos.

Este nuevo volumen de la revista CLINA pretende abordar el fenómeno de la neología desde todas las perspectivas. Por este motivo, la selección de trabajos que

presenta profundizan en cuestiones como la neología terminológica y su adaptación a contextos no especializados, la dimensión diacrónica de la creación de léxico, el papel de esas nuevas unidades en los medios de comunicación o el creciente protagonismo de la creatividad léxica en la configuración de los usos lingüísticos que imperan en las redes sociales.

Los artículos incluidos en este volumen tocan en mayor o menor medida alguno de estos temas, y lo hacen desde perspectivas tan variadas como la contrastiva, la metodológica, la cognitiva o la constructivista, en un intento por ofrecer enfoques diversos, pero complementarios, para acercarse a la neología. Así, en el primer artículo que presentamos, «La difusión de términos neológicos relacionados con pandemias en periódicos españoles y británicos: un análisis contrastivo» Carmen Oliva Sanz ofrece un análisis contrastivo en inglés y español sobre el tratamiento en prensa de los términos relacionados con la pandemia. La autora parte de la base de que durante las pandemias de Gripe A de 2009-2010 y COVID-19 en 2020 han surgido una gran variedad de neologismos que se han expandido gracias a los periódicos. Utilizando la lingüística de corpus analiza cuarenta candidatos a neologismos clasificados a partir de una serie de criterios de neologicidad.

A continuación, Mar Capilla se centra en la utilidad de las redes sociales como herramienta para la investigación lingüística en su artículo «Las redes sociales como herramienta para la investigación de neologismos». En este caso, la autora se plantea mostrar la utilidad de las redes sociales como herramientas para la investigación lingüística. Para ello, se centra en una muestra de neologismos formales que constituyen una evidencia clara de la creatividad léxica y de la productividad de los procesos morfológicos (*tiktokker*, *pyme* o *presintomático*, entre otros). Asimismo, el trabajo también tiene como objetivo determinar si las redes sociales constituyen un corpus lingüístico o si se consideran meras fuentes de acceso a la información. Para ello, compara Twitter con el corpus de la Real Academia Española CORPES XXI con el fin de descubrir qué herramienta resulta más útil para el estudio de neologismos. Además, se presentan y discuten las ventajas y los inconvenientes de la incorporación de las redes sociales como herramienta de estudio para la investigación lingüística.

En «Aproximación al estudio de las creaciones léxicas en el sector publicitario de la belleza», Érika Vega observa los procedimientos de producción léxica más utilizados en el sector publicitario de la belleza, algo que se ve impulsado por el creciente interés por la belleza y la prevención del envejecimiento, tanto en mujeres como en hombres. Para ello, la autora se centra en un corpus de nuevas creaciones léxicas, comprobando el sobresaliente empleo de mecanismos incluidos dentro de la neología formal, frente a los de la neología semántica. Destaca el recurso a la prefijación, la sufijación, la composición sintagmática y la composición culta, y la abundancia de las creaciones de sustantivos.

Por su parte, Romain Gillain ofrece un «Glosario de nombres de enfermedades de procedencia francesa en el español europeo actual», centrándose en la presencia de términos prestados procedentes de la lengua francesa en el lenguaje médico del

español europeo. Recopila un repertorio de denominaciones procedentes de la lengua francesa que aluden a enfermedades, extraídas todas ellas de obras lexicográficas publicadas entre 1999 y 2021. El estudio ayuda a entender que la influencia francesa, particularmente intensa en el siglo XIX e inicios del siglo XX, no se refleja únicamente en la cantidad o en la variedad de elementos importados, sino también en la presencia de fenómenos lingüísticos que alteran la prosodia, la morfología y el significado de numerosos términos médicos.

Siguiendo con la aproximación diacrónica a la incorporación de préstamos, José Carlos De Hoyos aborda en «Anglicismos en la lengua de la economía: entre el préstamo crudo y la adaptación léxica», desde una perspectiva diacrónica y dialectal, la competencia neológica entre anglicismos sin adaptación y sus versiones adaptadas en español. Para ello se sirve de corpus de referencia académicos (CREA y CORPES XXI) y extraacadémicos (Google Books, a través del visualizador Ngram Viewer), con el fin de analizar cuatro casos de préstamo no adaptado muy frecuentes en el lenguaje diatécnico propio de los textos de orientación económica: boom, broker, cash flow y crack.

Por último, Humbert Droz en «When terms become neologisms: A contribution to the study of neology from the perspective of terminologisation» trata la cuestión de la banalización o desteterminologización en terminología. El artículo demuestra cómo el estudio de la desteterminologización como proceso puede aportar nuevos conocimientos en el campo de la neología, especialmente cuando se trata de neologismos semánticos creados a partir de términos. Su propuesta se basa en un análisis de términos del dominio de la física de partículas en un corpus compuesto por textos de diferentes géneros y niveles de especialización, compilado con vistas a representar diferentes etapas de la desteterminologización en francés.

En definitiva, el conjunto de investigaciones recogidas en este volumen nos permite transitar por la innovación léxica haciendo un recorrido transversal, una panorámica que abarca vectores como la especialidad, la diacronía o las fuentes de extracción, y que consigue trasladarnos una imagen más que pertinente de la situación actual de los estudios de neología, con especial hincapié en los que se centran en el español.